

汉译世界学术名著丛书

宪章运动史

〔英〕R.G.甘米奇 著



97048

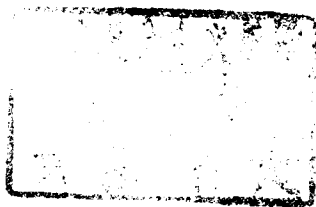
汉译世界学术名著丛书

宪章运动史

〔英〕R.G.甘米奇 著

苏公隽 译

张自谋 校



商务印书馆

1996年·北京

汉译世界学术名著丛书

宪章运动史

[英] R. G. 甘米奇 著

苏公隽 译

张自谋 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-02207-X/K·495

1979年7月第1版

开本 850×1168 1/32

1996年9月北京第2次印刷

字数 374 千

印数 3 000 册

印张 15 1/4 插页 5

(60克纸本) 定价: 18.00 元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年至1992年先后分六辑印行了名著二百六十种。现继续编印第七辑，到1997年出版至300种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1994年3月

出版说明

《宪章运动史》是一部记叙十九世纪三十年代至五十年代英国工人阶级及其他劳动群众为争取实现“人民宪章”而进行英勇斗争的著作。

英国宪章运动的产生和发展是有着深刻历史原因的。到十九世纪，英国的产业革命已进入完成阶段，在三、四十年代，各主要工业部门都已采用了机器。拥有几千名甚至几万名工人的大工厂陆续出现。资本愈来愈集中，资本家对工人的剥削也日益残酷，因此，阶级斗争一天比一天尖锐。英国无产阶级在1832年的议会改革中，并未获得选举权及其他政治权利，辉格党执政后却颁布了“新贫民法”，对工人罢工和工会运动进行了血腥的镇压，加上1836至1837年间爆发的经济危机，终于使英国无产阶级认识到他们不仅要进行经济斗争，还必须进行独立的反对资产阶级国家的政治斗争，才能改善他们的贫困状况和屈辱地位。

1837年6月，在木匠洛维特领导下创立的“伦敦工人协会”拟订了一个关于争取普选权的纲领性文件，包含六点要求，以法案形式公布，命名为“人民宪章”。此后，为实现宪章内容的斗争就称为“宪章运动”。

宪章运动一开始，便获得了英国工人和广大小资产阶级群众的热烈拥护和支持。全国各地纷纷举行群众集会，有些地区参加者一次多达几十万人。工人们白天作工，夜间高举火炬游行和集会。1839年2月，宪章派在伦敦通过全国请愿书，掀起了签名运动的热潮。宪章运动声势日益浩大，不少地区发生罢工和暴动。到1841年，“全国宪章派协会”已有二百多个分会，散布在全国

各地。恩格斯曾称这个协会为“我们时代的第一个工人政党”。英国无产阶级自此便从过去自发地聚集起来进行诸如捣毁机器之类的斗争，发展到有明确政治纲领、政治要求的革命运动了。

然而，由于英国资产阶级统治集团的残酷镇压，由于宪章运动内部的两派分歧，工人贵族的阻挠与破坏，同时也由于1848年以后英国进入了一个新的经济繁荣的时期，加上欧洲大陆各国革命相继失败的影响，因此，到了五十年代初期，宪章运动由盛而衰，最后归于失败。但在英国以至整个国际工人运动史上，宪章运动仍具有重大的历史意义。它为国际工人运动提供了一个光辉的先例。列宁称它为“世界上第一次广泛的、真正群众性的、政治性的无产阶级革命运动”。

本书作者 R. G. 甘米奇（1815—1888）是英国工人运动的活动家，在1838至1853年间参加了宪章运动，并担任过“全国宪章协会”执行委员会委员。他直接根据自己的亲身经历和当时的记载写成本书，对宪章运动的许多领导人物的身世及活动作了详尽的描述。他广泛引用他们的演说，而且对宪章运动的早期活动情况，刻划细致，记载详尽，弥觉可贵。作者夹叙夹议，文笔练达，并善于烘托气氛，在全书不少章节中，以生动的笔触描述了英国工人阶级英勇斗争的场面和群情激昂的图景，因此，宪章运动尽管距今已相隔一百多年，但在作者笔下，当时轰轰烈烈的情景跃然纸上，使人感到历历如在眼前。另一方面，作者对宪章派内部矛盾的阶级根源缺少分析，对宪章运动各流派间的斗争的描述不够客观，尤其对奥康纳的评价显得偏激。尽管如此，本书仍不失为一部比较系统而有代表性的著作，它对于我国读者了解和研究英国宪章运动史和国际工人运动史，是有参考价值的。

本书所附地图一幅，是我们根据《英国政治史》第11卷书后所附地图绘制的。

引 言

一个自认有权享受公众一部分重视的作家，应当对他发表任何一部专著的目的作出清晰明确的说明；而为了避免人们对目前这部著作的目的产生误解，自应简短扼要地说明一下。宪章运动不论是好是坏，多年来一直受到公众的很大关注。我时常痛心地看着，不论是拥护还是反对宪章主义的作家们，在发表有关宪章运动的观点时，却为党派的偏见所左右，而不尊重公正的事实。这是令人遗憾的事，因为只有严格坚持公正无私的态度，方有可能形成稳妥健全的见解。因此，本书的目的在于弥补这个显著的缺陷。宪章运动以具有许多优点著称，看不到这一点是愚蠢的，而且对于在运动中肩负重大责任的人们亦不公道。何况我们无权曲解广大同胞的见解和行动，甚至也不应当轻蔑地缄默不谈，不论那些见解和行动正确与否。如果采取上述作法，其结果往往十分公道地使那些作家自食其果，而不论他们是具有多大的影响。至于宪章主义是否是一个符合实际的真理，它的原则是否经得起审查的考验而仍然完整无缺，姑且不谈，但它必然具有能够使它存在的某种重要基础；一个真正的政治家将毫不犹豫地仔细研究那个基础。这样，如果它的基础是健全有益的，可能准备承认在当时情况下，这样做是正义的；另一方面，如果它的基础是腐朽有害的，则可能指出这种腐朽性并消除伴随而来的错误。如果说宪章主义有其优点，那么它同时也令人十分痛心显示出这个运动中也掺杂着不少愚蠢的行动。它有优点，又有缺点；尽管我们很想原谅它的缺点，但如果我们对此不予正视，或不给予必要的

纠正，我们将忽视我们对真理的事业应尽的责任。

本书虽然主要是记述事件以及参与这些事件的人物，而不是对它们进行评论，但我们在写作的过程中，随时会提出一些看来是必要的论断，因为一个历史家不应当仅仅记载人们的行动，而且应当对这些行动的根源以及完成这些行动的方式进行调查研究，并提出坦率的想法。

作者对宪章运动杰出的倡导者们的行为和品格所作的一些谴责，很可能会引起他们更忠实的崇拜者的反感，但是既然这方面存在着如此不同的观点和见解，这种情况也是难免。我很不愿意引起不必要的痛苦，但是如果我卑屈地迎合那些在我看来不应称道的偏见，那我也会引以为耻。我的目的在于追求真理，不论争论的是什么问题，我一定站在真理一边。

读者将看到，关于领导人物的传略及评介与其他的问题交织在一起。如果我没有弄错的话，这将成为本书的一个相当有益而有趣的特点。据作者所知，在此以前，甚至从未有人试图撰写一部宪章主义的专史。这是写作本书的另一个充足的理由；作者希望，他的努力不论多么微不足道，也不致被人们认为不应在我国历史与政治文献中占有一定的地位。

R. G. 甘米奇

1854 年

目 录

第一章·····	1
贵族——中产阶级——新议会——激进派议员——	
工人协会——地方协会——宪章印发给地方各郡	
——社会问题	
第二章·····	11
战役开始——亨利·文森特——工业区的民主运动	
——费格斯·奥康纳和爱尔兰派——英格兰北部和	
苏格兰——民主报刊——示威——格拉斯哥的示威	
——泰因河畔的集会——约翰·泰勒医生——乔治·	
朱利安·哈尼——罗伯特·洛厄里——达勒姆郡	
——詹姆斯·威廉斯和乔治·宾斯——英格兰中部	
第三章·····	45
运动的进展——伯明翰集会——宪章运动在伦敦	
——议会广场的集会——民主协会——约克郡和兰	
开夏郡——理查德·奥斯勒——约瑟夫·雷纳·斯	
蒂芬斯牧师——斯蒂芬斯的演说——斯蒂芬斯的讲	
道——斯蒂芬斯和济贫法——克索尔猎场的示威	
——约翰·菲尔登——皮普草地的示威——理查	
德·马斯登——彼得·布西——彼得·墨里·麦克	
道尔——英格兰西部——约翰·弗罗斯特——查尔	
斯·琼斯	
第四章·····	79

詹姆斯·布朗蒂尔·奥布赖恩——英格兰西部——
运动的扩展——道义力量与暴力

第五章.....96

全国请愿书——政府、报刊和民主主义者——火炬
集会——开始敌对行动——斯蒂芬斯被捕——斯蒂
芬斯在治安官面前——公众同情斯蒂芬斯——反谷
物法联盟——自由贸易的运动——宪章派反对自由
贸易

第六章..... 115

全国代表大会——同时举行的群众集会——布朗和
富塞尔在伯明翰被捕——代表大会复会

第七章..... 143

英国人与生俱来的权利——泰勒医生在伯明翰被捕
——洛维特和柯林斯被捕——格斯特和哈尼被捕
——烧毁财物——奥布赖恩就伯明翰的暴动发表演
说——群情激愤的集会——请愿书在下院——全国
代表大会在伦敦复会——神圣月——迫害更加严重
——纽卡斯尔大逮捕——约翰·法伊夫前一时期的
演说——放弃神圣月——各地方的审判——泰勒医
生和哈尼在北部——拟议中的新的代表大会

第八章..... 175

威尔士起义——进攻新港——弗劳斯特、威廉斯和
琼斯被捕——对被告不利的努力——弗罗斯特受
审——威廉斯受审——弗罗斯特、威廉斯和琼斯被
判死刑——减刑——弗罗斯特给他妻子的信——伦
敦的逮捕——在谢菲尔德和布雷德福的逮捕——奥
布赖恩等人在纽卡斯尔受审——谢菲尔德宪章运动

者受审——费格斯·奥康纳受审——布雷德福和谢菲尔德的宪章运动者被判徒刑——奥布赖恩等人在利物浦受审——利物浦巡回法庭的宣判——其他审判和宣判——泰勒医生去世——审判对宪章刊物的影响

第九章..... 199

鼓动工作的复活——宪章运动领袖们获释——全国宪章协会——柯林斯在伯明翰受到欢迎——为约翰·柯林斯和威廉·洛维特所设的盛宴——麦克道尔医生获释——格拉斯哥和纽卡斯尔的示威游行——厄克特攻击帕默尔斯顿勋爵——利兹的盛大示威游行——1841年的大选——宪章派和大选——洛维特和柯林斯的组织计划——求知、戒酒和信教宪章主义——奥康纳和奥布赖恩的获释——斯特奇在伯明翰召开协商会议——奥康纳攻击斯特奇的协商会议——奥康纳诋毁奥布赖恩——托马斯·库珀——库珀在莱斯特——奥布赖恩在莱斯特——奥布赖恩在莱斯特受到库珀的攻击——库珀在莱斯特的恶作剧——奥布赖恩创办报刊——文森特和谷物法的废除——为实现宪章而呈递的又一份请愿书——邓库姆呈递第二请愿书——一批新的宪章演说家——霍尔贝里在约克监狱中罹病身亡——霍尔贝里安葬之日的示威游行——哈尼在霍尔贝里墓前的悼词——宪章派和反谷物法联盟——1842年工厂区的贫苦状况——曼彻斯特代表会议——协会宣言——1842年兰开夏的罢工——普雷斯顿的骚动——工厂区的激昂情绪

托马斯·库珀在斯塔福德郡——陶器产区的暴动——悬赏缉拿麦克道尔——库珀和埃利斯因纵火罪受审——怀特·琼斯等人受审——格尼男爵和琼斯的答辩——奥康纳等人在兰开斯特受审——库珀被判两年徒刑——阿宾吉勋爵对宪章派被告们的攻击——斯特奇的第二次协商会议——权利法案对人民宪章——协商会议的分裂——库珀每年改选一次的代表大会计划——奥康纳对待另一派领导人的态度——奥康纳的组织计划——奥康纳的土地计划——奥康纳和执行委员会——邓库姆和奥康纳游历北方——沙曼·克劳福德的阻挠议会议事的计划——考布登和奥康纳之间的公开辩论——请求释放宪章派罪犯的请愿书——北安普敦与弗罗斯特的获释——麦克道尔回到英国——甘米奇和曼彻斯特地方协会——奥布赖恩创办另一份报刊——奥康纳的土地计划遭到反对——宪章运动领袖们相互间的纷争——艾什顿指控奥康纳——奥康纳和新港暴动——奥康纳内心嫉妒弗罗斯特——领导人之间更加不和——奥布赖恩攻击奥康纳的土地计划——奥康纳和废除谷物法——《自杀者的炼狱》——库珀和利兹代表大会——库珀攻击奥康纳的土地计划——托马斯·库珀从协商会议中被清除出去——欧内斯特·琼斯——土地计划中的第一份地产正式开放——1847年大选时的宪章派候选人——奥康纳在诺丁汉当选——塞缪尔·基德——报刊与土地计划——奥康纳在曼彻斯特为本人的计划辩护——奥康纳的财政状

况——“大公无私的公众裁决”

第十一章..... 316

民主主义的欧洲——1848年的法国革命——宪章派和法兰西共和国——G. W. M. 雷诺兹——格拉斯哥的暴动——肯宁顿公地的群众集会——地方各郡的群众集会——拥护请愿书的群众集会——欧内斯特·琼斯的演说——地方各郡的群众集会——1848年4月4日全国宪章代表大会召开会议——代表大会和请愿书——议会和游行队伍——代表大会和请愿书——奥布赖恩退出代表大会——军事准备——肯宁顿公地的群众集会——放弃游行——请愿书送达下院——请愿书在议会中——代表大会和请愿书的签名者——各地拥护代表大会的群众集会——代表大会复会——奥康纳在曼彻斯特——地方各郡的群众集会——国民议会

第十二章..... 359

奥康纳的势力日益衰落——米契尔被流放国外——约克郡的演习——国民议会——欧内斯特·琼斯等人的处分——大批人被捕——在约克郡的审判——伦敦的审判——一个密告者的品格——卡费等人被判终生流放国外——费格斯·奥康纳在被告们受审时的态度——切斯特和利物浦的审判——约克郡的审判——奥康纳和朱利安·哈尼——1848年的宪章派报刊——1849年的休姆派与宪章派——奥康纳有关宪章的动议遭到挫败——亨利·赫瑟林顿去世——首都代表会议——全国改革联盟——宪章运动领袖们相互间的不满情绪——雷诺兹的报刊发行——欧

内斯特·琼斯在地方各郡——使各民主团体合并的尝试——执行委员会和奥康纳之间的倾轧——新执行委员会的选举	
第十三章	391
宪章运动领导人之间的不和——欧内斯特·琼斯的卑鄙行为——琼斯以小说体裁攻击奥康纳——1851年协商会议在曼彻斯特召开——执行委员会及其对哈尼的攻击——1851年伦敦的全体代表大会——奥康纳精神失常——奥康纳土地公司的业务情况——雷诺兹退出执行委员会——科苏特莅临英国——宪章派和拿破仑三世——1852年执行委员会的内部纷争——新的领袖欧内斯特·琼斯——欧内斯特·琼斯和合作商店——琼斯和哈尼间的争执——《自由明星》和《人民报》	
第十四章	420
1852年在曼彻斯特举行的协商会议——R.G. 甘米奇——新旧执行委员会——费格斯·奥康纳被送进疯人院——欧内斯特·琼斯在哈利法克斯竞选——琼斯和《人民报》的经营管理——琼斯和甘米奇的演讲旅行——劳工议会——欧内斯特·琼斯和甘米奇——琼斯反对甘米奇——1854年的宪章运动及其领袖人物——《人民报》——结束语	
附录一 赖德和库珀的来信	439
附录二 人民宪章	446
附录三 兰开斯特的审判	458
索引	460
十九世纪三十年代大不列颠各郡位置示意图	474 之后

第 一 章

贵 族

社会上每一阶级都有它独特的主义和偏见，而且对它们珍护 1 甚于一切。贵族以自己出身高贵而自豪，在这种高贵思想的基础上，他们建立起独有的特权，小心翼翼地尽力维护这种特权。除了社会上为他们提供必需品和享乐条件时以外，他们一向爱好的做法是，对一般社会采取远离的态度。在这种出身高贵的幻觉下，他们尽力防护自己不被“下层社会”玷污，直到由于挥霍无度不得不联合平民家族，这些家族由于积极从事工商贸易，已变得比他们更富有了。工商贸易的范围愈是扩大，英国贵族的没落趋势也就愈加明显；在我们几乎完全不依靠贸易而只仰给于土地物产的时代，正因为贵族拥有土地，他们的权力几乎是绝对的，即使在工商贸易大大发展的时期，也要在很久以后，这种权力才开始显著地下降。

但是近代的文明已经使各个阶级的相对地位产生了巨大的变化。财富就是权力，这已成为一个牢不可破的事实，而且这种权力，在它不断扩大的过程中，已形成了一个威胁，要把贵族阶层幻想中所存在的一切尊荣吞并过来。到十八世纪末叶，这种权力已经开始占有很大的地位。它一天天地扩大，而且每年都大大地增加了它的分量。法国大革命和拿破仑战争使享有爵位的阶级惊惶失措，他们好象一只正在沉没的船上的水手一样，想用一切办法使 2 自己免于被那个威胁要吞噬欧洲各国贵族的波涛汹涌的大海所淹没。在他们看来，对法国共和党人发动一次歼灭战，才是挽救他们自己的唯一出路，否则他们无法摆脱一个不可避免的厄运。于是，

他们不惜用鲜血或资财来实现自己的目标。他们主动投入了有产阶级的怀抱。凡是拥有军事财力的人们都被他们劝说来提供一臂之助，以期压倒民主革新的潮流；拿破仑煊赫一时、但是遍地腥膻、野心勃勃的政治历程一旦告终，人们就发现我们国家背上了大约八、九亿镑的债务，这副重担就是那一代和后几代人为了恢复正统和世袭特权所偿付的代价。这样，贵族不惜牺牲全国人民的利益来支撑他们摇摇欲坠的权力，而有产阶级便成为他们希望达到自己目的的工具。

不难想象，中产阶级在支持没落的贵族统治方面既然是必不可少，他们决不会甘心长期处于政治特权之外；因此时隔不久，便明确表示了他们的意愿，要从他们在危难时期曾经那么大力效劳的人们那里分得一部分权力。在这以前，立法权几乎完全由贵族独揽，他们紧紧抓在手里，毫不放松。贵族院完全是他们自己的私有物，在它和下院之间，实际上并不存在着多大的区别，因为下院是在贵族的恩赐下选出来的；在大多数的问题上，两院间保持着深挚的同情，它们恰当地认为彼此都是同一棵树上的分枝。可是，由于工商业发展的结果，中产阶级的重要地位正日益上升，到了最后，那阵和风——它吹到上层阶级耳中就成了可怕的名词“改革”——一变而为喧嚣扰攘的怒吼，仿佛要从根本上动摇贵族权力似的。

中产阶级自知单靠自己的力量还嫌不足，曾乞援于千百万劳动人民，这两个阶级结合在一起，使一切可以利用的场所都对当时流行的要求改革的声音彼呼此应。报刊上开始连篇累牍地登载演说词和论文，竭力主张实行更广泛的代表权制度的合理性和必要性，而为了支持这项大声疾呼的要求，斯温上尉^①曾在几个重大城镇大显身手；这场毁灭性的斗争虽然使一部分参加者因违法行为

^① 一个虚拟人物的名字。1830—33年间，英国农民为了保障自己就业，反对使用脱粒机，往往以斯温上尉的名义写信给使用脱粒机的人进行恫吓。——译者

而受到惩处，但这些行动毕竟加速了中产阶级统治的来临，到了最后，军队中的不满迹象使他们如愿以偿。在举国殷切期望与群情³激昂的气氛中，选举法修正案经过几次否决以后，终于在两院获得了通过，并经国王批准。这样，中产阶级的宪章就制定了。贵族利用中产阶级的支持来粉碎民主主义，但做梦也没有想到，他们正在对一种终久将把他们压得粉碎的力量承担着义务。这样，享有特权的专制政权往往在刚跨过了一个墓穴后，却发现就在眼前咫尺之处还有一个墓穴。

然而，中产阶级之所以能顺利地赢得人民群众的合作，是由于曾向他们许诺过一些重大利益；而群众本身也在指望扩大自己的政治权力，但他们极易被人诱离他们所追求的目标。中产阶级劝他们暂时放弃比较广泛的要求，以便最后能更有效地获得它们。中产阶级说，“支援我们来实现修正案吧，我们一旦有了选举权，就会利用我们的权力来协助你们取得你们的权利。”每当工人阶级敢于对人民主权这个更广泛的问题提出意见时，这就是对他们所作的千篇一律的诺言。这个诺言比较容易令人相信，因为当时他们心中普遍地存在着一种想法，认为两个阶级的利害关系是完全一致的。因此他们推想，一个阶级是不会有意识欺骗另一个阶级的；他们决没有料到会背信弃义，因为他们断难设想这种可能出现的事件的目的何在。两个阶级的社会地位的极大悬殊完全被忽视了；他们思想上存在着一种混乱的概念，认为中产阶级议会可能有把握通过的有关调整税率和一些其他法案就是他们奋斗的主要目标。因此，有人只要自称为改革家或自由主义者，在一些琐碎的问题上任意说几句含糊笼统的话，就会博得大多数人的同情，其效力竟象他就要把他们引入人间天堂似的。政治改革、厉行节约、保持和平、教会改革、市政改革、对爱尔兰人民主持公道，这些都是中产阶级爱国主义者的口号；这一切的实质究竟是什么，贫民阶级很少加